nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.001

\*эээ xaj=da balana

\*\*\* что=PART.EMPH давно

Давным-давно...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.002

balǯe-xa-ni ǯuər naj-sal

жить-PST-3SG два человек-PL

жили два человека.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.003

əm bajan

один богатый

Один богатый,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.004

goj=tani sinəǯi-i

другой=а бедствовать-PRS

а другой бедный.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.005

ǯuər-tu ase-ku

два-PL жена-POSS

Оба женаты.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.006

əm modan=tani sinəǯi-i naj ase-ni=tani un-ǯi-ni=go

один раз=а бедствовать-PRS человек жена-3SG=а сказать-PRS-3SG=PART

Однажды жена бедного человека говорит:

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.007

gə mapa

ну старик

"Ну, старик!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.008

sea-o-r'=da aba ənu-u

есть-IMPS-PRS=PART.EMPH NEG.COP выходить-IMP

Есть-то нечего, иди!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.009

sea-go-i gələ-nə-mi

есть-CVB.PURP-P.REFL.SG искать-PURP-CVB.SIM.SG

Пойди поищи поесть!"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.010

gə tuə bi-či-ni=tani

ну зима быть-PST-3SG а

Да, была зима.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.011

toke-a ǯapa-xa

нарта-OBL брать-PST

Нарту взял.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.012

bagba ǯapa-xa

пешня брать-PST

Пешню взял.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.013

guči xaj-wa=da xəm tuj

снова что-OBL=PART.EMPH все так

И еще всякую всячину.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.014

čium-ba \*<это, \*где \*огниво, \*как \*называется?>

огниво-OBL \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\* \*\*\*

Огниво... <это, где огниво, как называется>?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.015

čiun čium-bə ǯapa-xa-ni čium-bə ǯapa-xa-ni

огниво огниво-OBL брать-PST-3SG огниво-OBL брать-PST-3SG

Огниво, огниво взял, огниво взял.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.016

damaxi-gu-i=da \* \*// ǯapa-xa-ni xaj-wa=da xəm

табак-DEST-P.REFL.SG=PART.EMPH \*\*\* \*\*\* брать-PST-3SG что-OBL=PART.EMPH все

Покурить взял, и все это...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.017

bagba-wa ačeko-wa xəm ǯapa-xa-ni

пешня-OBL ачоко-OBL все брать-PST-P.3SG

Пешню, ачоко (палка с ситом, чтобы вытаскивать лед из лунки), все взял.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.018

sajna boato-j guči bota-j

наверное охотиться.на.соболя-PRS снова рыбачить-PRS

ta-o-ri murči-xə-ni biǯə-rə sajna

делать-IMPS-PRS думать-PST-3SG видимо-ASSERT.NPST наверное

Наверное, думал пойти рыбачить... охотиться, может быть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.019

gə ənə-xə

ну идти-PST

Вот пошел.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.020

toke-ǯi ənə-mia ənə-mia ičə-xə-ni əgǯi

нарта-INS идти-CVB.SIM.SG идти-CVB.SIM.SG видеть-PST-3SG много

На нарте... Шел-шел и увидел... много...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.021

keokto-sal-ba

шиповник-PL-OBL

...шиповник...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.022

gə totara=tani toke-do-i

ну тогда=а нарта-DAT-P.REFL.SG

Вот, а потом на нартах своих...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.023

akpaŋ-ki-ni xəmdə-j ujsi

ложиться-PST-3SG живот-P.REFL.SG вверх

Лег животом вверх.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.024

totara=tani aŋma-do-i nasal-do-i sean-do-i keokto nəə-xə-ni

тогда=а рот-DAT-P.REFL.SG глаз-DAT-P.REFL.SG ухо-DAT-P.REFL.SG шиповник класть-PST-3SG

Потом себе в рот, в глаза, в уши шиповник положил.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.025

totami xəmə oče-i-ni akpaŋ-kin bi-ə-si xəmə

тогда молчаливый становиться-PRS-3SG ложиться-PST быть-NEG-PRS молчаливый

oče-j-ni buj-kin naj=mət

становиться-PRS-3SG умирать-PST человек словно

Потом притих, не уснул, а притих, притворяется мертвым.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.026

gə əm soleka ǯi-či-ni=goa n'oan-če-a-ni

ну один лиса приходить-PST-3SG=PART 3PL-DIR-OBL-3SG

Вот подошла к нему лисичка.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.027

ičə-j-n'

видеть-PRS-3SG

Видит...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.028

gə sinəǯi-i mapa buj-ki-n'=tani

ну бедствовать-PRS старик умирать-PST-3SG а

Ну, бедный старик-то умер.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.029

xajmi buj-ki-ni

почему умирать-PST-3SG

От чего умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.030

muə-wə xolgo-mose-mi buj-ki-ni

вода-OBL сохнуть-NEC-CVB.SIM.SG умирать-PST-3SG

От жажды умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.031

aba n'oan-do-a-ni bagba=da bi-i

NEG.COP 3PL-DAT-OBL-3SG пешня=PART.EMPH быть-PRS

Нет, пешня-то есть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.032

təj bagba-ǯi dooče-ra muə ome-i=goa

тот пешня-INS долбить.лед-CVB.NSIM вода пить-PRS=PART

Этой пешней лунку сделав, воды бы выпил.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.033

aba

NEG.COP

Нет!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.034

ta-ǯi buj-kin bi-ə-si

тот-INS умирать-PST быть-NEG-PRS

Не от этого он умер.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.035

ǯə-musi-mi buj-kin bi-ə-si

есть-NEC-CVB.SIM.SG умирать-PST быть-NEG-PRS

Не от голода ли умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.036

aba keokto əgǯi bi-ə-si=kə keokto əgǯi

NEG.COP шиповник много быть-NEG-PRS=PART.REAL шиповник много

Нет, ведь много шиповника есть, шиповника много.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.037

xoni ǯə-musi-mi bu-ǯi

как есть-NEC-CVB.SIM.SG умирать-PRS

Как же он мог от голода умереть!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.038

keokto sea-ra ələ-j=go

шиповник есть-CVB.NSIM надоедать-PRS=PART

Съев шиповник, наелся бы!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.039

əgǯi sea-ra oseni

много есть-CVB.NSIM если

если много съесть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.040

gə xajmi buj-ki-ni

ну почему умирать-PST-3SG

Ну почему умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.041

gə totara=tani murči-i-ni

ну тогда=а думать-PRS-3SG

Потом думает:

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.042

əj sinəǯi-i mapa-wa=tani era-go-o-ri ǯog-či

этот бедствовать-PRS старик-OBL=а нести-REP-IMPS-PRS дом-DIR

Этого бедного... старика нужно отвезти домой.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.043

əmuučən xoni mutə-j era-go-mi

в.одиночку как мочь-PRS нести-REP-CVB.SIM.SG

Как одна сможет отвезти?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.044

ǯea-sil-bi gələ-gu-j-ni

друг-PL-P.REFL.SG искать-REP-PRS-3SG

Друзей зовет.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.045

sole-ǯea borbos xəǯiə-ǯiə borbos ǯuləxi-ǯiə borbos pərxi-ǯiə borbos

вверх.по.течению-ABL2 борбос низовье-ABL2 борбос восток-ABL2 борбос запад-ABL2 борбос

"С верховьев, борбос, с низовьев, борбос, с востока, борбос, с запада, борбос...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.046

ǯi-ǯu-u-su əgǯi sole-sal

приходить-REP-IMP-2PL много лиса-PL

приходите много лисиц,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.047

gormoxo-sal

заяц-PL

зайцы,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.048

bəju-səl əgǯi ǯi-ǯu-u-su

зверь-PL много приходить-REP-IMP-2PL

зверей много приходите!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.049

buə n'oam-ba-ni ǯog-či era-go-go-ari

1PL 3SG-OBL-3SG дом-DIR нести-REP-CVB.PURP-P.REFL.PL

Чтобы нам его отвезти домой.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.050

sinəǯi-i mapa guǯiələ

бедствовать-PRS старик несчастный

Бедного старика жалко.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.051

gə ǯi-čə-l

ну приходить-PST-V.3PL

Вот пришли.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.052

əgǯi sole-sal gormoxo-sal

много лиса-PL заяц-PL

Много лисиц, зайцев.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.053

toke=da ǯapa-ra

нарта=PART.EMPH брать-CVB.NSIM

Взялись за нарты,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.054

ujsi əuri-məri ǯog-či gaǯo-xa-či

вверх поднимать-CVB.SIM.PL дом-DIR приносить-PST-3PL

подняли вверх и домой привезли.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.055

mama-ni niə-xə-ni=goa

старуха-3SG выходить-PST-3SG=PART

Eго жена вышла.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.056

ədədə əgǯi soleka un-ǯi-ni

ого много лиса сказать-PRS-3SG

"Ого как много!" Лисичка говорит:

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.057

gə mama mapa-wa-si gaǯo-xa-pu buj-ki-ni=təni

ну старуха старик-OBL-2SG приносить-PST-1PL умирать-PST-3SG а

"Вот, старуха, мужа твоего привезли, умер он!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.058

xajmi buj-ki-n' buə=də saa-wa-si

почему умирать-PST-3SG 1PL=PART.EMPH знать-IMPS.NEG-PRS

отчего умер - мы не знаем".

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.059

gə mama-ni un-ǯi-ni gə ii-wu-gu-u-su

ну старуха-3SG сказать-PRS-3SG ну входить-IMPS-REP-IMP-2PL

Жена говорит: "Ну заносите его домой!"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.060

ii-wu-xə ǯog-či

входить-CAUS-PST дом-DIR

Занесли домой.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.061

tuj əgǯi təj gormoxo-sal sole-sal bəjun-səl

так много тот заяц-PL лиса-PL зверь-PL

xaj=da xəm əgǯi ǯog-či teas ii-xə-či

что=PART.EMPH все много дом-DIR полный входить-PST-3PL

Так много лисиц, зайцев, зверей много, полно в дом зашло.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.062

mapa=tani un-ǯi-ni=go mama-či

старик=а сказать-PRS-3SG=PART старуха-DIR

А старик говорит старухе:

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.063

xəm ujkə-wə pawa-wa dase-ru

все дверь-OBL окно-OBL закрывать-IMP

"Закрой все окна и двери!"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.064

gə mama-ni xəm dase-xa ujkə-wə pawa-wa

ну старуха-3SG все закрывать-PST дверь-OBL окно-OBL

Ну жена его все закрыла - двери, окна.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.065

mapa=tani ele-mi duktə-xə-ni xaj-du moo-sal-ǯi xəm

старик=а стоять-CVB.SIM.SG стучать-PST-3SG что-DAT дерево-PL-INS все

А старик стал бить палками - всех...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.066

sole-sal-ba gormaxo-sal-ba bəjun-səl-bə

лиса-PL-OBL заяц-PL-OBL зверь-PL-OBL

лисиц, зайцев, зверей (лосей?)

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.067

teas ǯog-do ose-ǯe-n'-a n'əpultə-wə əgǯi

полный дом-DAT становиться-PRS-3SG-OBL мех-OBL много

полно в доме стало, много пушнины.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.068

əm soleka=tani golǯon ii-rə=təni

один лиса=а очаг входить-CVB.NSIM а

А одна лисичка... печка... (=в печку) залезла,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.069

kolan-dola-ni niə-gu-xə-ni

труба-LOC-3SG выходить-REP-PST-3SG

и через трубу вылезла.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.070

paka=paka ose-m'

черный=черный становиться-CVB.SIM.SG

Черная-черная!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.071

totara čoča-go-xa-ni=goa a goj-sal=tani xəm buj-ki

тогда бежать-REP-PST-3SG=PART=а другой-PL=а все умирать-PST

Потом убежала, а другие все умерли.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.072

xon'a ulən əsi n'əpultə ǯog-do sea-o-ri=da əgǯi

как хороший теперь мех дом-DAT есть-IMPS-PRS=PART.EMPH много

Как хорошо теперь, пушнины и еды в доме много!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.073

tuj ulən balǯe-i-či=goa

так хороший жить-PRS-3PL=PART

Так хорошо живут!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.074

totara=tani dolǯe-xa-ni=goa

тогда=а слышать-PST-3SG=PART

Потом услышал...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.075

bajan mapa

богатый старик

богатый старик...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.076

ǯi-či-ni xoni tuj əgǯi waa-xa-si n'əpultə-wə

приходить-PST-3SG как так много убить-PST-2SG мех-OBL

пришел (и говорит): "Как ты так много пушнины добыл?"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.077

n'oani=tani gusərə-xə-ni=guə-ni gə ənə-xəm-bi=əm=də

3SG=а рассказывать-PST-3SG=PART-3SG ну идти-PST-1SG=PART.INDIR=PART.EMPH

А тот рассказал, что пошел как-то...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.078

əgǯi keokto baa-xam-bi ənə-rə=də

много шиповник находить-PST-1SG идти-CVB.NSIM=PART.EMPH

Много шиповника нашел, когда туда пошел.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.079

ǯapa-xam-bi ənə-gu-i=tani toke oja-la-ni

брать-PST-1SG идти-CVB.PURP-P.REFL.SG=а нарта верх-LOC-3SG

Взял, чтобы идти, на нартах...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.080

xaj-wa bagba-wa ačeko-wa čium-bə

что-OBL пешня-OBL ачоко-OBL огниво-OBL

Это.. пешню, ачоко, огниво.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.081

guči xamača xaj-wa=də xəm ǯapa-xam-bi

снова какой что-OBL=PART.EMPH все брать-PST-1SG

Еще всякую всячину, все взял.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.082

gə ǯog-či ǯi-ǯu-xə mama

ну дом-DIR приходить-REP-PST старуха

Вот пришел домой (богатый), (говорит): "Жена!"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.083

sinəǯi-i mapa tuj əgǯi waa-xa-ni=əm=də

бедствовать-PRS старик так много убить-PST-3SG=PART.INDIR=PART.EMPH

Бедный старик так много добыл!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.084

mii=də ənə-go-j ta-am-bi=əm=də

1SG=PART.EMPH идти-CVB.PURP-P.REFL.SG делать-ASSERT.NPST-1SG=PART.INDIR=PART.EMPH

tuj əgǯi-ə waa-go-i

так много-OBL убить-CVB.PURP-P.REFL.SG

Я же тоже хочу пойти, чтобы так много поймать!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.085

gə ənə-xə ičə-xə-ni keokto əgǯi-wə-ni

ну идти-PST видеть-PST-3SG шиповник много-OBL-3SG

Вот пошел, увидел много шиповника.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.086

gə tuj sinəǯi-i mapa uŋ-ki-ni=məd

ну так бедствовать-PRS старик сказать-PST-3SG словно

Вот, так же, как сказал бедный старик,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.087

akpaŋ-ki-ni nasal-do-i sean-do-i oporo-do-i

ложиться-PST-3SG глаз-DAT-P.REFL.SG ухо-DAT-P.REFL.SG нос-DAT-P.REFL.SG

aŋma-do-I teas nəə-xə-ni

рот-DAT-P.REFL.SG полный класть-PST-3SG

Лег, в глаза, уши, нос, рот полно положил.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.088

ičə-u-ri-ǯi keokto-wa

видеть-IMPS-PRS-INS шиповник-OBL

чтобы видно было... шиповник.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.089

totara nasal-bi tuj dase-xa-ni=tani

тогда глаз-P.REFL.SG так закрывать-PST-3SG=а

Потом глаза так закрыл.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.090

buj-kin=məə ose-xa-ni

умирать-PST словно становиться-PST-3SG

Cтал как мертвый.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.091

gə ǯi-či soleka xoj

ну приходить-PST лиса ой

Вот пришла.. лисичка: "Ой!"

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.092

bajan mapa buj-ki-ni=tani sajna

богатый старик умирать-PST-3SG=а наверное

Богатый старик, наверное, умер!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.093

xajmi buj-ki-ni

почему умирать-PST-3SG

Почему умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.094

ǯə-musi-mi buj-ki-ni um-bu-ri

есть-NEC-CVB.SIM.SG умирать-PST-3SG сказать-IMPS-PRS

Умер от голода, что ли?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.095

keokto teas bi-i aŋma-do-a-ni teas bi-i

шиповник полный быть-PRS рот-DAT-OBL-3SG полный быть-PRS

Шиповника полно, во рту полно.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.096

gəkči-mi buj-ki-ni

мерзнуть-CVB.SIM.SG умирать-PST-3SG

Умер от холода?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.097

aba n'oani čiun=də bi-i

NEG.COP 3SG огниво=PART.EMPH быть-PRS

Нет, он... огниво есть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.098

təj čiun-ǯi tawa-wa ewa-če-m'

тот огниво-INS огонь-OBL жечь-IPFV-CVB.SIM.SG

Этим огнивом разжечь огонь...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.099

mutə-u-r'=guə-ni ewan-da polče-o-r'=goa

мочь-IMPS-PRS=PART-3SG жечь-CVB.NSIM греться-IMPS-PRS=PART

...можно, можно разжечь огонь и согреться.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.100

xolgo-mi buj-ki-n' um-bu-ri

сохнуть-CVB.SIM.SG умирать-PST-3SG сказать-IMPS-PRS

Может быть, от жажды умер?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.101

n'oani-do-a-ni bagba=da bi-i

3SG-DAT-OBL-3SG пешня=PART.EMPH быть-PRS

У него же пешня есть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.102

xaj=də xəm bi-i ačeko=da bi-i

что=PART.EMPH все быть-PRS ачоко=PART.EMPH быть-PRS

Все есть, и ачоко есть.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.103

bagba-ǯi dooče-ra muə ome-i=goa

пешня-INS долбить.лед-CVB.NSIM вода пить-PRS=PART

Пешней лунку бы продолбил и пил воду.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.104

saa-wa-si xajmi buj-ki-ni

знать-IMPS.NEG-PRS почему умирать-PST-3SG

gə ǯog-či era-go-ari=goani təj bajan mapa

ну дом-DIR нести-CVB.PURP-P.REFL.PL=PART тот богатый старик

Не знаю, отчего умер, вот давайте отвезем этого богатого старика домой.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.105

solea-ǯea borbos xəǯiə-ǯiə borbos pərxi-ǯiə

верховье-ABL2 борбос низовье-ABL2 борбос запад-ABL2

borbos ǯuləxi-ǯiə borbos

борбос восток-ABL2 борбос

Верховские, низовские с запада с востока!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.106

ǯi-ǯu-u-su xəm n'əpultə-səl

приходить-REP-IMP-2PL все мех-PL

Идите, все звери!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.107

bələči-gu-əri bələči=nu=mə

помогать-CVB.PURP-P.REFL.PL помощь=PART.EMPH=PART.EMPH

Давайте поможем,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.108

ǯog-či gaǯo-go-ari

дом-DIR приносить-CVB.PURP-P.REFL.PL

Давайте домой отнесем...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.109

təj bajan mapa

тот богатый старик

этого богатого старика.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.110

gə ǯi-či n'əpultə-səl

ну приходить-PST мех-PL

Вот пришли звери.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.111

əgǯi sole-sal naotoo-sal jandako-sal

много лиса-PL барсук-PL енот-PL

Много - лисы, барсуки, еноты.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.112

guči sole-sal

снова лиса-PL

Еще лисы.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.113

jəŋgur=də ǯi-či-n'-a

волк=PART.EMPH приходить-PST-3SG-OBL

И волки пришли.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.114

jəŋgur=də xaj=də xəm

волк=PART.EMPH что=PART.EMPH все

Волки, и всякие там.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.115

usəltə ǯi-či-ni əgǯi

животное приходить-PST-3SG много

Мелкие звери пришли, много.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.116

guči əm paka=paka bi-i soleka ǯi-či-ni=goa

снова один черный=черный быть-PRS лиса приходить-PST-3SG=PART

И еще одна лисичка черная-черная пришла.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.117

təj goj guru-səl ǯapa-ra era-j-do-a-n'-a=tani

тот другой люди-PL брать-CVB.NSIM нести-PRS-DAT-OBL-3SG-OBL а

Пока эти другие звери взяли и несут,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.118

ǯog-či

дом-DIR

домой

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.119

ələə ǯog-či ese-i-ni=goa

скоро дом-DIR добираться-PRS-3SG=PART

Cкоро до дому дойдут!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.120

ese-j-do-a-ni=tani

добираться-PRS-DAT-OBL-3SG а

Вот-вот уже на подходе,

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.121

təj soleka eso-xa-n'

тот лиса добираться-PST-3SG

Эта лисичка (раньше их) пришла.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.122

n'əpultə-səl sole-sal

мех-PL лиса-PL

"Звери, лисы!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.123

jandako-sal naotoo-sal

енот-PL барсук-PL

еноты, барсуки!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.124

gormoxo-sal

заяц-PL

Зайцы!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.125

əǯi agǯa-o-so əčiə bu-də-ni=əm=də

PROH.COP верить-IMP-2PL NEG.PST.COP умирать-ASSERT.NPST-3SG=PART.INDIR=PART.EMPH

Не верьте, он не умер.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.126

sumbi-ə arga-si-i-ni=əm=də

2PL.ACC-OBL обман-IPFV-PRS-3SG=PART.INDIR=PART.EMPH

Не верьте, вас обманывают!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.127

əj bajan mapa n'aŋgala-o-so=əm=də

этот богатый старик бросать.PFV-IMP-2PL=PART.INDIR=PART.EMPH

Оставьте этого богатого старика!

Точно n палатализована в n'aŋgalaoso?

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.128

čoča-go-o-su=əm=də

бежать-REP-IMP-2PL=PART.INDIR=PART.EMPH

Убегайте!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.129

sumbi-ə-wə waa-go-i ta-j-ni=əm=də

2PL.ACC-OBL-OBL убить-CVB.PURP-P.REFL.SG делать-PRS-3SG=PART.INDIR=PART.EMPH

Не верьте, убить вас хочет!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.130

gə təj=tani ujlə agbiŋ-ki-či=tani təj

ну тот=а высокий появляться-PST-3PL=а тот

Вот, а этот... cверху появился... этот

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.131

xəm saar čoča-go-xa

все врассыпную бежать-REP-PST

Все в разные стороны разбежались!

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.132

təj mapa=tani xaosi tu-gu-xə-ni xaosi tu-gu-xə-ni

тот старик=а куда падать-REP-PST-3SG куда падать-REP-PST-3SG

А этот старик, непонятно куда упал, непонятно куда упал.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.133

ujə-ǯiəǯi

верх-ABL

Сверху.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.134

xajsi əčiə bu-də-ni bu-ǯi-n'

опять NEG.PST.COP умирать-ASSERT.NPST-3SG умирать-PRS-3SG

Все равно не умер.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.135

gə tuj mapa

ну так старик

Вот так старик...

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.136

bajan mapa xaj-wa=da əčiə waa-ra

богатый старик что-OBL=PART.EMPH NEG.PST.COP убить-ASSERT.NPST

Богатый старик ничего не поймал.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.137

sinəǯi-i mapa=tani ulən balǯe-i-ni=goa

бедствовать-PRS старик=а хороший жить-PRS-3SG=PART

А бедный старик хорошо живет.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.138

gə tuj əsi=də bi-i=tani təj sinəǯi-i mapa bajan mapa

ну так теперь=PART.EMPH быть-PRS=а тот бедствовать-PRS старик богатый старик

Вот так до сих пор живут эти бедный старик, богатый старик.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.139

sinəǯi-i mapa murun-ku

бедствовать-PRS старик ум-POSS

Бедный старик умный.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.140

bajan mapa=tani murun=da ana

богатый старик=а ум=PART.EMPH NEG.COP

А богатый старик безмозглый.

nchb\_120809\_ns\_SkazkaDvaStarika.141

tuj xoǯe-xa

так заканчивать-PST

Так и закончилось.